

«...επί Κολωνώ» σε πλούσια απόδοση

ΕΚΔΟΣΗ Μέλος της σειράς «Θεατρική Βιβλιοθήκη» του ΜΙΕΤ είναι το βιβλίο «Οιδίπους επί Κολωνώ» του Σοφοκλή, που μόλις κυκλοφόρησε, σε μετάφραση και επίμετρο του καθηγητή Δ. Μαρωνίτη. Μια έκδοση με την ποιότητα του ΜΙΕΤ και την εγκυρότητα της υπογραφής του Δ. Μαρωνίτη. Ο Σοφοκλής έγραψε την τραγωδία πιθανότατα το 406-405 π.Χ., λίγο πριν από το τέλος του Πελοποννησιακού Πολέμου, αλλά δεν πρόλαβε να τη διδάξει ο ίδιος και από θεματική άποψη ο «Οιδίπους επί Κολωνώ» αποτελεί σφήνα ανάμεσα στον «Οιδίποδα Τύραννο» και στην «Αντιγόνη».

*«Πόσες και πόσες πόλεις, ακόμη κι όταν κάποιος τις κυβερνά
σωστά, εύκολα στην αλαζονεία γλιστρούν.
Γιατί οι θεοί, έστω κι αργά, βλέπουν με τ' άγρυπνό τους μάτι
όποιον καταφρονεί τα θεία και παρασύρεται
στην αλαζονική συμπεριφορά».*

Ένα μικρό μόνο απόσπασμα από τη μετάφραση της τραγωδίας, στην οποία ο Δ. Μαρωνίτης εντοπίζει, στο επίμετρό του, τρία τουλάχιστον αμφίβολα θέματα. «Προτείνω λοιπόν να δεχθούμε ότι ο Σοφοκλής αποφάσισε να κρατήσει σε διφορούμενη εκκρεμότητα και το τέλος της τελευταίας του τραγωδίας. Επειδή είχε να αντιμετωπίσει ένα σημαδεμένο από τη γενεαλογική του μοίρα ήρωα, που κινήθηκε μεταξύ μεγαλείου και αθλιότητας· περιπτωση, δηλαδή, που δεν επιδέχεται οριστικό διαχωρισμό του καλού από το κακό». Μια ολιγοσέλιδη έκδοση με πλούσια απόδοση για τους αναγνώστες.

Ο. Σ.